



Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
**Secretaria de Relacions
amb l'Administració de Justícia**

Sub-direcció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica

**DADES ESTADÍSTIQUES
D'INTERPRETACIONS I
TRADUCCIONS JUDICIALS**

2019

INFORME SOBRE LES INTERPRETACIONS I LES TRADUCCIONS JUDICIALS DE L'ANY 2019

1. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya mitjançant personal propi en alguns partits judicials i per a alguns idiomes, i principalment per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

Durant el 2019, va ser vigent el contracte JU54/2017, adjudicat a l'empresa SEPROTEC.

Quant als serveis de llengua de signes, es va signar un contracte menor amb la Federació de Persones Sordes de Catalunya (FESOCA) per a tot l'any 2019.

2. Nombre de serveis i despesa

2.1. Dades generals de l'any 2019

Durant el 2019 s'han dut a terme un total de 48.196 serveis, distribuïts entre un 80% d'interpretacions i un 20% de traduccions, i s'han fet pagaments per un import total de 3.880.896,03 €, de la manera següent:

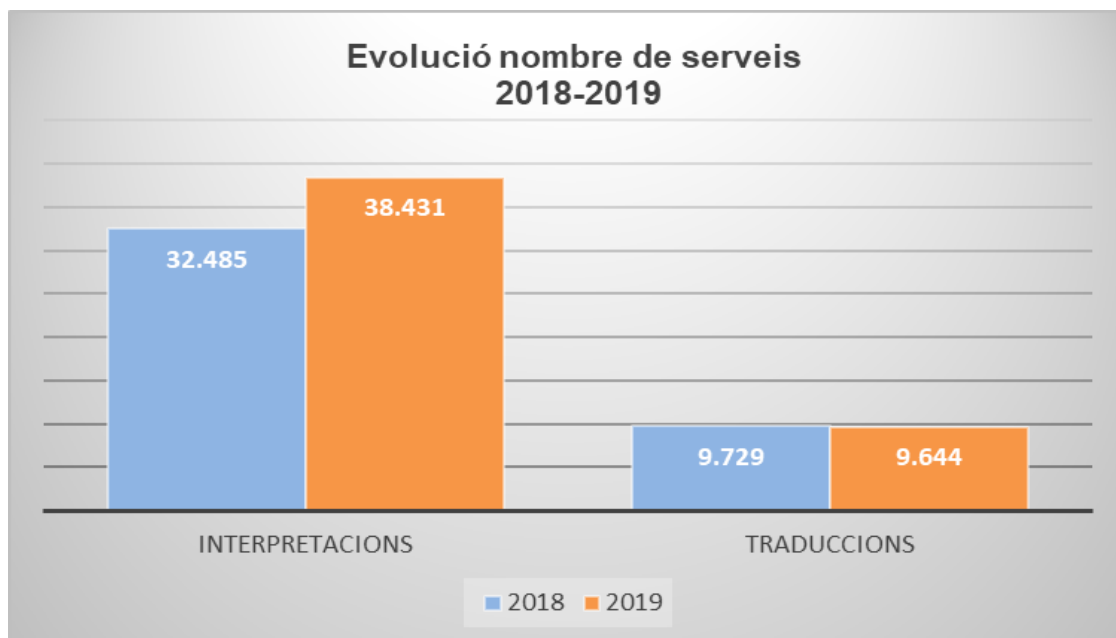
	Nombre serveis	Despesa (1)
Interpretacions	38.431	2.777.301,38 €
Traduccions	9.644	1.095.609,82 €
Llengua de signes	121	7.984,83 €
Total	48.196	3.880.896,03 €

(1) En referència a la despesa, cal posar de manifest que el total inclou la quantia de 1.065.520,73 € que va quedar pendent de pagar durant el 2019. Respecte al 2018 s'ha produït un augment en el nombre de serveis d'un 13,8% i un augment de la despesa del 10,4%.

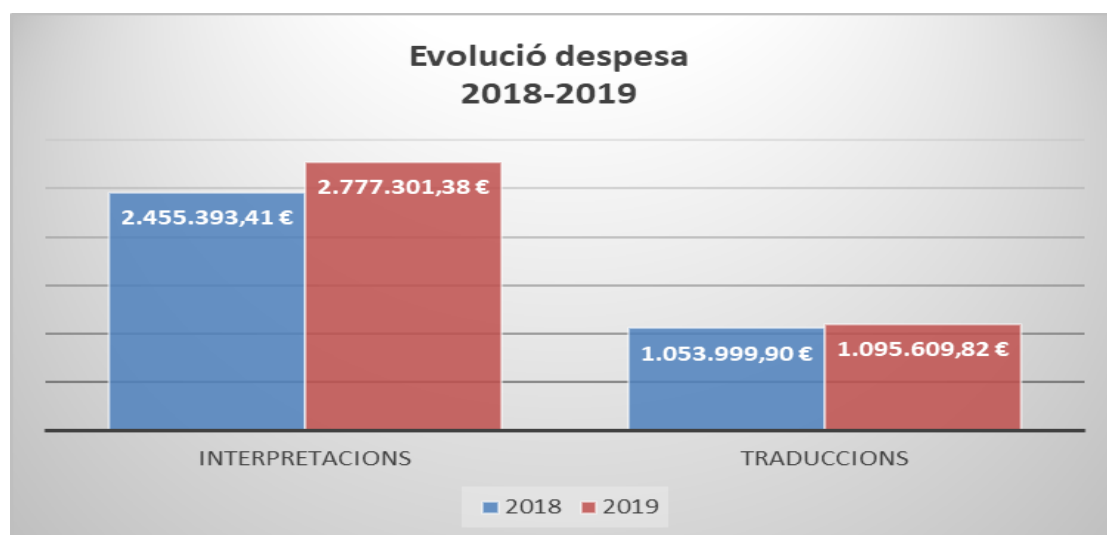
	Nombre serveis			Despesa		
	2018	2019	% variació	2018	2019	% variació
Interpretacions	32.485	38.431	18,30	2.455.393,41 €	2.777.301,38 €	13,11
Traduccions	9.729	9.644	-0,87	1.053.999,90 €	1.095.609,82 €	3,95
Ll. de signes	124	121	-2,42	7.215,53 €	7.984,83 €	10,66
Total	42.338	48.196	13,84	3.516.608,84 €	3.880.896,03 €	10,36

Cal destacar l'augment de les interpretacions superior al 18% en contraposició a la petita disminució de les traduccions.

Gràficament, l'evolució del nombre de serveis d'interpretacions i de traduccions respecte a l'any 2018 és la següent, tenint en compte que no s'hi inclouen els serveis de llengua de signes:



I pel que fa a la despesa (no s'hi inclou la de la llengua de signes), l'evolució és la següent:



2.2. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2019

El contracte de prestació dels serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya estableix el procediment i els requisits de la prestació del servei, i

específicament els diferents terminis de resposta i les condicions concretes de compliment del servei i el règim de les penalitzacions per mora.

Com a continuació de la implantació del programa de mesures de seguiment i millora de la qualitat del servei de l'any 2018 i la col·laboració dels òrgans de govern de l'Administració de justícia, s'han rebut més queixes escrites l'any 2019 i alguns certificats més de prestació de servei amb indicació de la satisfacció del servei.

Amb aquest seguiment, la Sub-direcció ha tingut coneixement de 126 incidències en la prestació de serveis (enfrent de les 70 de l'any 2018), i, un cop analitzades, s'ha aplicat la penalització per mora en 90 casos (l'any 2018 se'n van penalitzar 50), d'acord amb les següents dades:

	Idiomes afectats	Interpretacions	Traduccions	Penalitzacions per mora
Nombre incidències	25	85	5	90

Idioma	Incidències	Penalitzacions per mora
Albanès	3	1
Alemanys	3	2
Amazic	4	4
Anglès	9	6
Àrab	32	24
Armeni	1	
Bàmbara	2	2
Berber	2	1
Bosnià	1	1
Castellà/català	6	2
Francès	21	16
Georgià	6	5
Hindi	1	
Italià	7	5
Mandinga	1	1
Polonès	1	
Portuguès	3	3
Romanès	6	5
Rus	3	3
Sarawule	1	
Serbi	2	2
Urdú	1	1
Wòlof	2	2
Xinès	5	4
Diversos	3	
Total general	126	90

El percentatge de penalitzacions respecte a les incidències comunicades ha estat del 71,4%, igual que l'any 2018.

Cal destacar les 32 incidències de l'àrab i les 21 del francès que han donat lloc a 40 penalitzacions, i l'escàs nombre d'incidències acumulades en la resta d'idiomes.

En conjunt, l'any 2019 el percentatge de queixes s'ha situat en el 0,26% dels serveis prestats, la qual cosa significa un augment respecte del 2018, que es va xifrar en un 0,17%, paral·lel a l'augment en el nombre de serveis prestats. Tot i així, aquest resultat denota l'escàs volum de queixes que es presenten per aquests serveis.

Com a resultat d'aquest seguiment, l'empresa ha comunicat que ha reforçat el personal en alguns idiomes, i que ha pres mesures de millora en la qualitat del servei.

Paral·lelament es va dissenyar una enquesta específica per valorar el servei, que es va traslladar als jutjats mitjançant la col·laboració de la Secretaria de Govern del TSJC i dels secretaris coordinadors provincials.

El 3 de juliol es va remetre el qüestionari als lletrats de l'Administració de justícia, per a la valoració dels serveis rebuts durant aquest any. En finalitzar l'any s'han rebut 82 respostes, amb el següent resultat de ponderació de grau de satisfacció del servei:

Nota mitjana		5,7
Puntuació més alta (7-9):	20	24,4%
Puntuació intermèdia:	42	51,2%
Puntuació inferior a 5:	20	24,4%

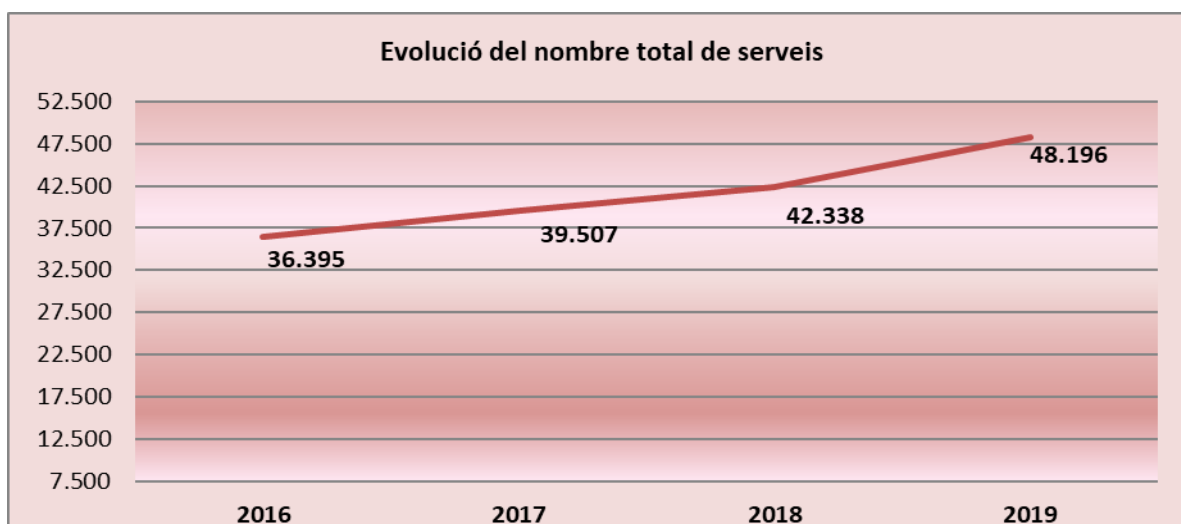
2.3. Dades del període 2016-2019

2.3.1. Evolució del nombre de serveis

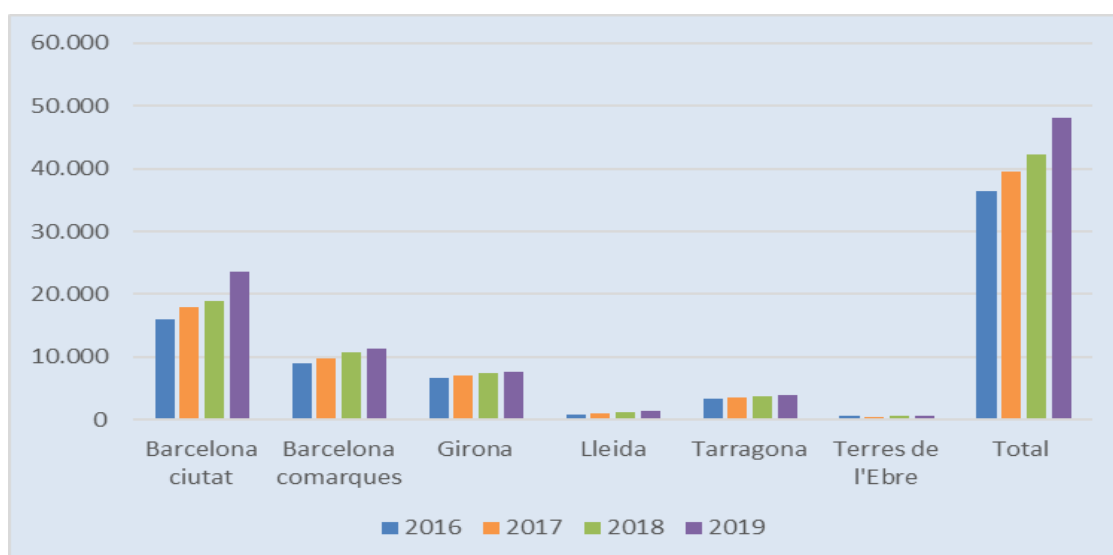
Nombre total dels serveis

Si es comptabilitza el total de serveis en un any (sumant-hi interpretacions –incloent-hi les fetes en llengua de signes– i traduccions), el nombre de serveis en aquest període ha estat:

	2016	2017	2018	2019	Variació 2018-19
Barcelona ciutat	15.992	17.849	18.924	23.513	24,2%
Barcelona comarques	8.904	9.710	10.716	11.253	5,0%
Girona	6.735	6.969	7.382	7.611	3,1%
Lleida	778	917	1.118	1.341	19,9%
Tarragona	3.389	3.556	3.657	3.882	6,2%
Terres de l'Ebre	597	506	541	596	10,2%
Total	36.395	39.507	42.338	48.196	13,8%



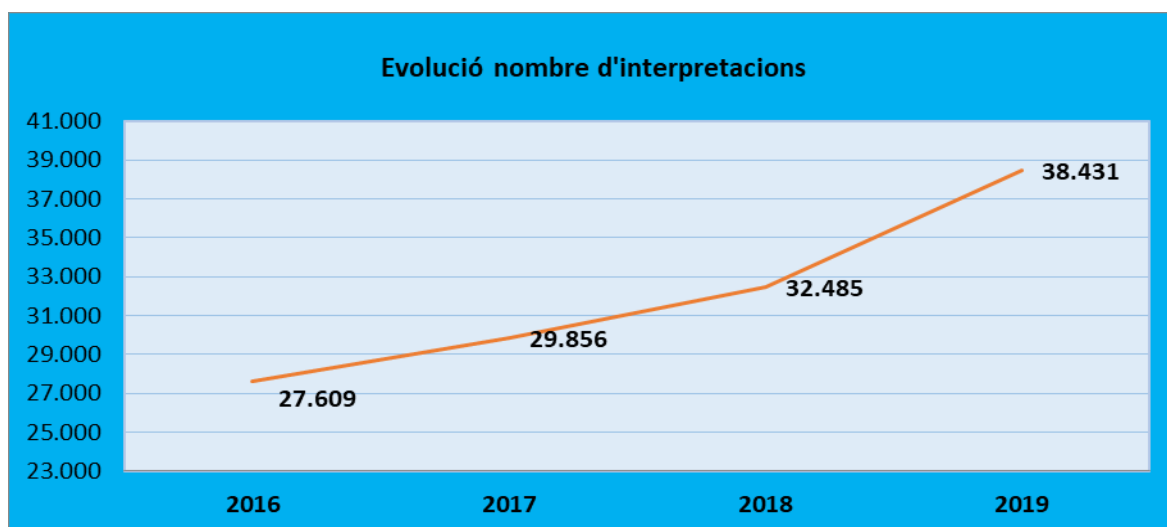
Tenint en compte l'àmbit territorial:



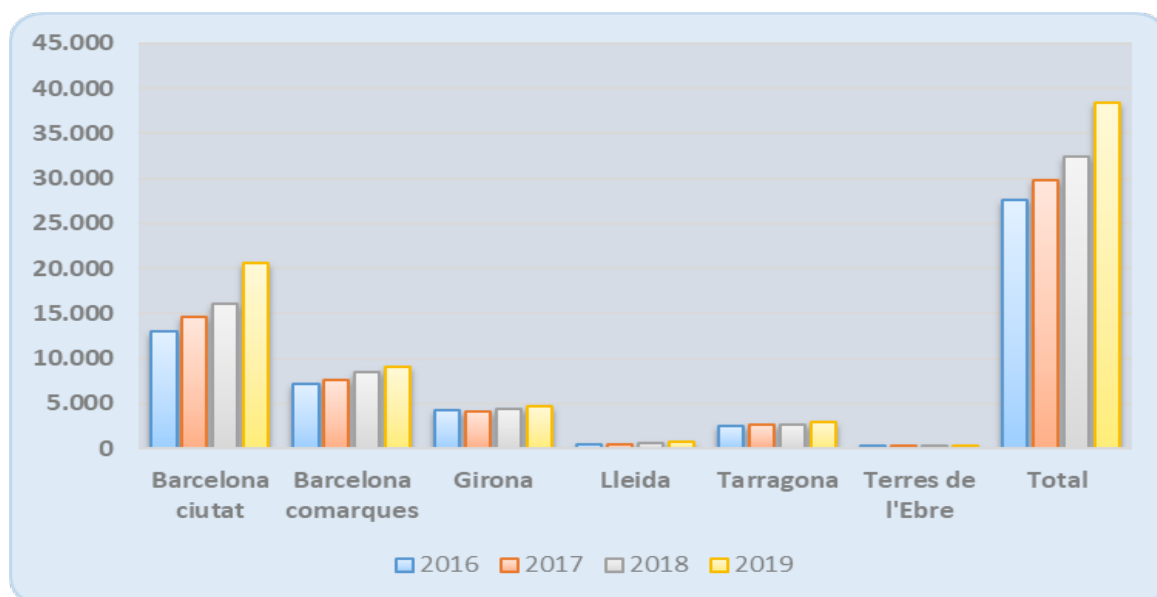
a) Interpretacions

Durant aquest període l'evolució anual del nombre total de serveis d'interpretació prestats (no s'hi inclouen les fetes en llengua de signes) ha estat:

	2016	2017	2018	2019	Variació 2018-19
Barcelona ciutat	12.987	14.690	16.039	20.619	28,6%
Barcelona comarques	7.140	7.682	8.484	9.105	7,3%
Girona	4.267	4.127	4.423	4.696	6,2%
Lleida	398	518	651	803	23,3%
Tarragona	2.511	2.576	2.587	2.878	11,2%
Terres de l'Ebre	306	263	301	330	9,6%
Total	27.609	29.856	32.485	38.431	18,3%



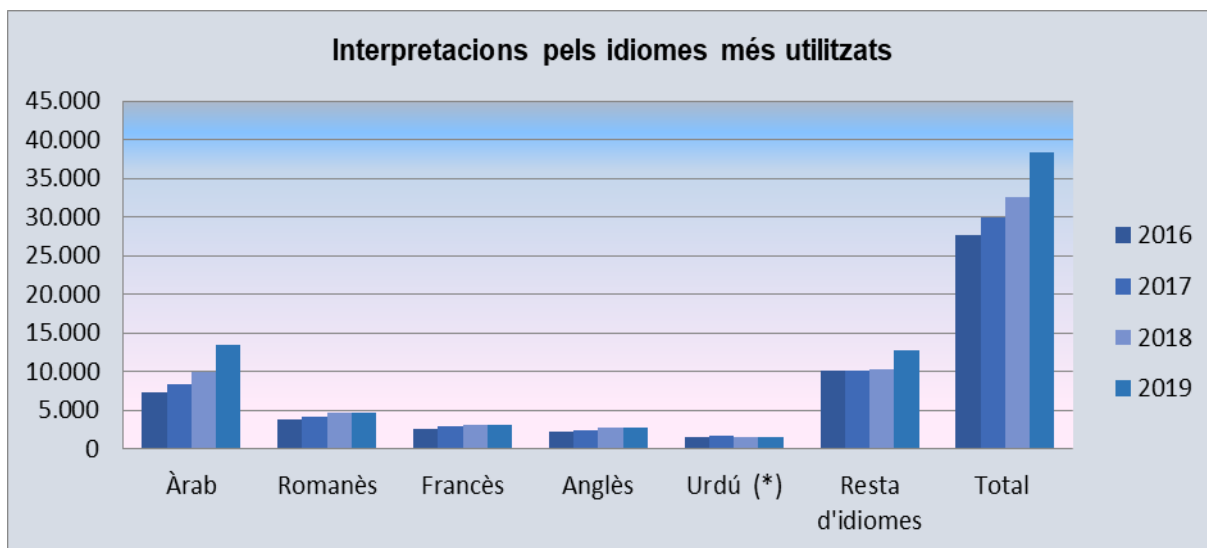
Si tenim en compte l'àmbit territorial on s'han fet els serveis:



Per idiomes, tenint en compte els 5 més utilitzats, l'evolució ha estat la següent:

	2016	2017	2018	2019	Variació 2018-19
Àrab	7.383	8.468	9.973	13.471	35,1%
Romanès	3.741	4.247	4.691	4.678	-0,3%
Francès	2.543	2.903	3.101	3.171	2,3%
Anglès	2.288	2.384	2.715	2.837	4,5%
Urdú (*)	1.567	1.735	1.625	1.477	-9,1%
Resta d'idiomes	10.087	10.119	10.380	12.797	23,3%
Total	27.609	29.856	32.485	38.431	18,3%

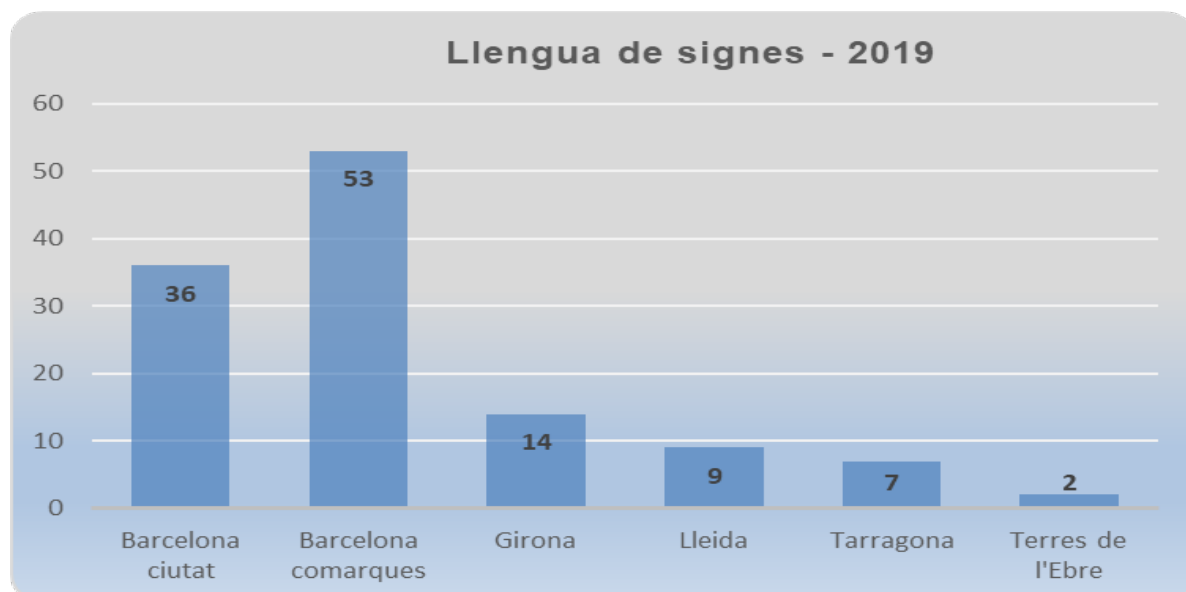
(*) L'any 2019 el 5è idioma més utilitzat va ser el **georgià, amb 2.371** serveis, que va superar l'urdú, el qual va ser el 6è amb més serveis.



b) Llengua de signes

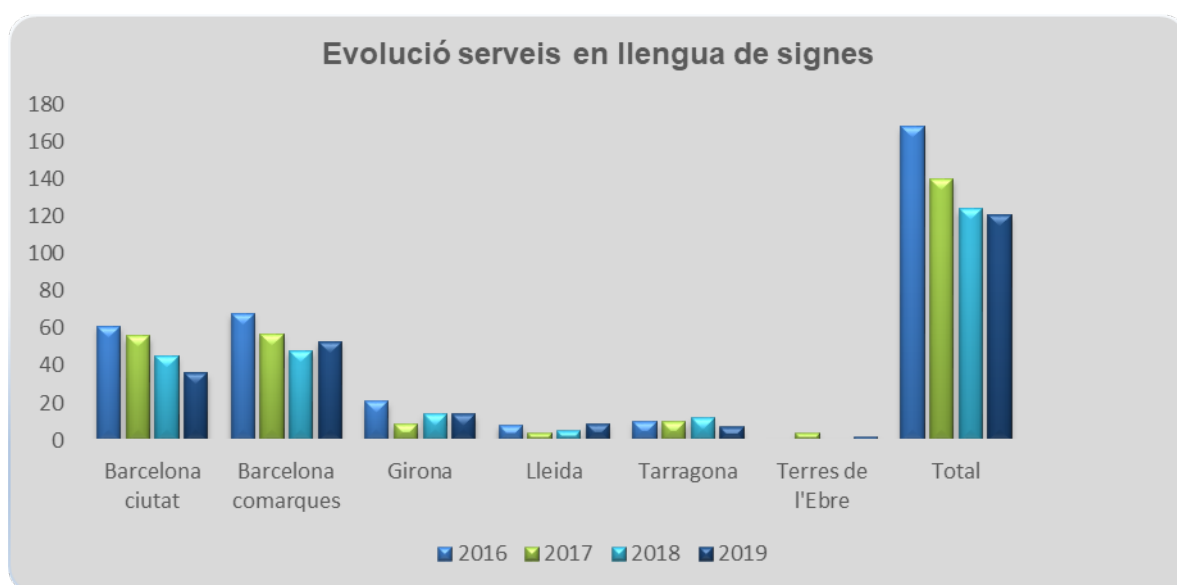
Pel que fa a les interpretacions fetes en llengua de signes, el total de serveis del 2019 ha estat de 121.

Àmbit territorial	Serveis
Barcelona ciutat	36
Barcelona comarques	53
Girona	14
Lleida	9
Tarragona	7
Terres de l'Ebre	2
Total	121



L'evolució dels darrers anys segons l'àmbit territorial ha estat la següent:

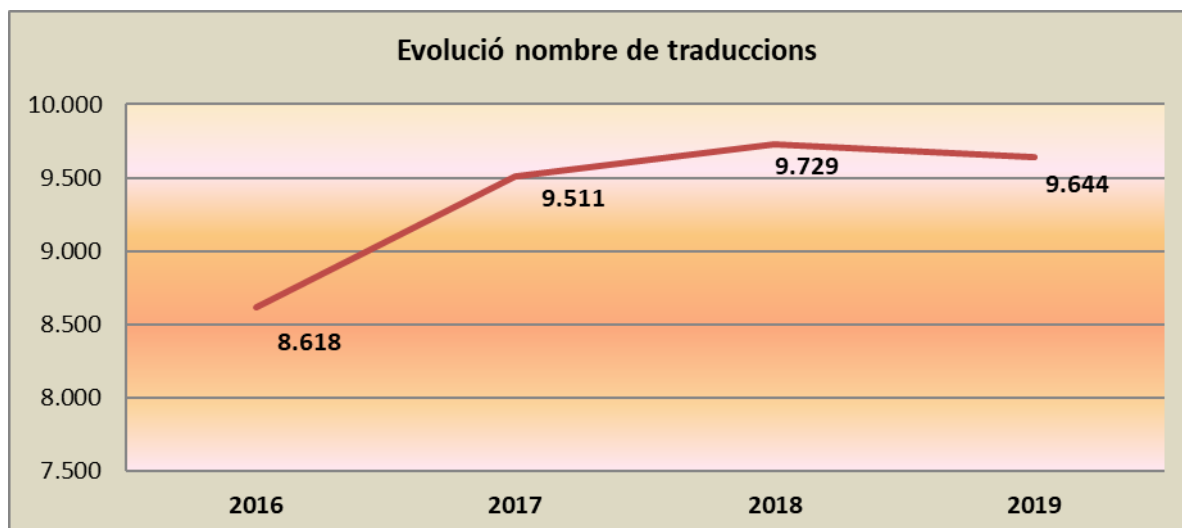
Àmbit territorial	2016	2017	2018	2019
Barcelona ciutat	61	56	45	36
Barcelona comarques	68	57	48	53
Girona	21	9	14	14
Lleida	8	4	5	9
Tarragona	10	10	12	7
Terres de l'Ebre	0	4	0	2
Total	168	140	124	121



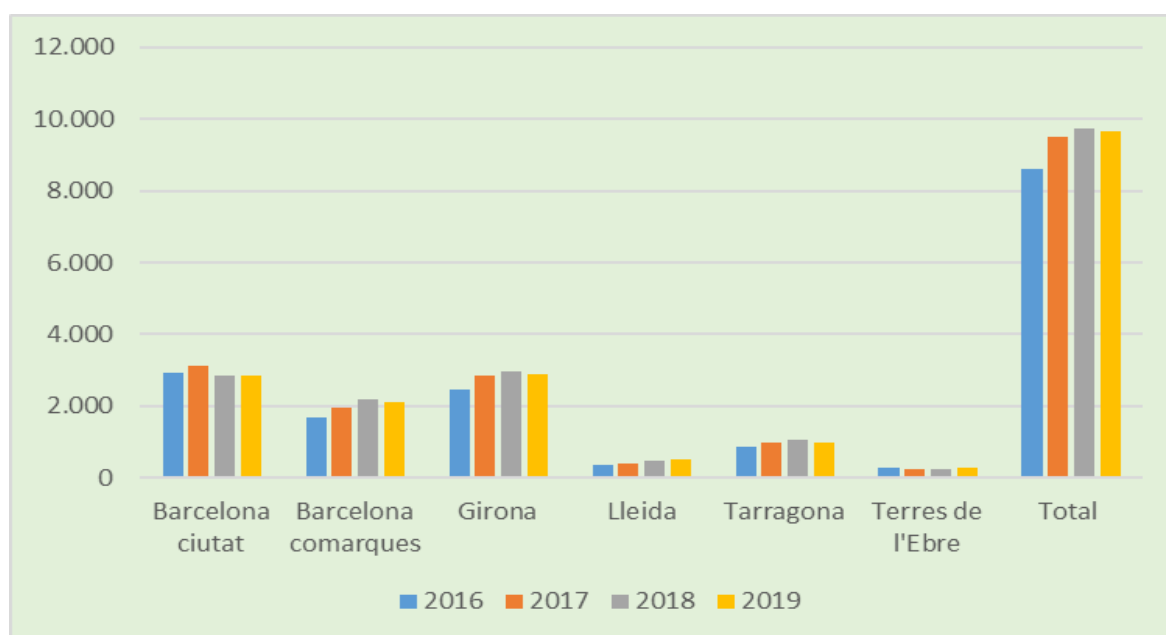
c) Traduccions

L'evolució anual del total de serveis de traducció prestats ha estat la següent:

	2016	2017	2018	2019	Variació 2018-19
Barcelona ciutat	2.944	3.103	2.840	2.858	0,6%
Barcelona comarques	1.696	1.971	2.184	2.095	-4,1%
Girona	2.447	2.833	2.945	2.901	-1,5%
Lleida	372	395	462	529	14,5%
Tarragona	868	970	1.058	997	-5,8%
Terres de l'Ebre	291	239	240	264	10,0%
Total	8.618	9.511	9.729	9.644	-0,9%

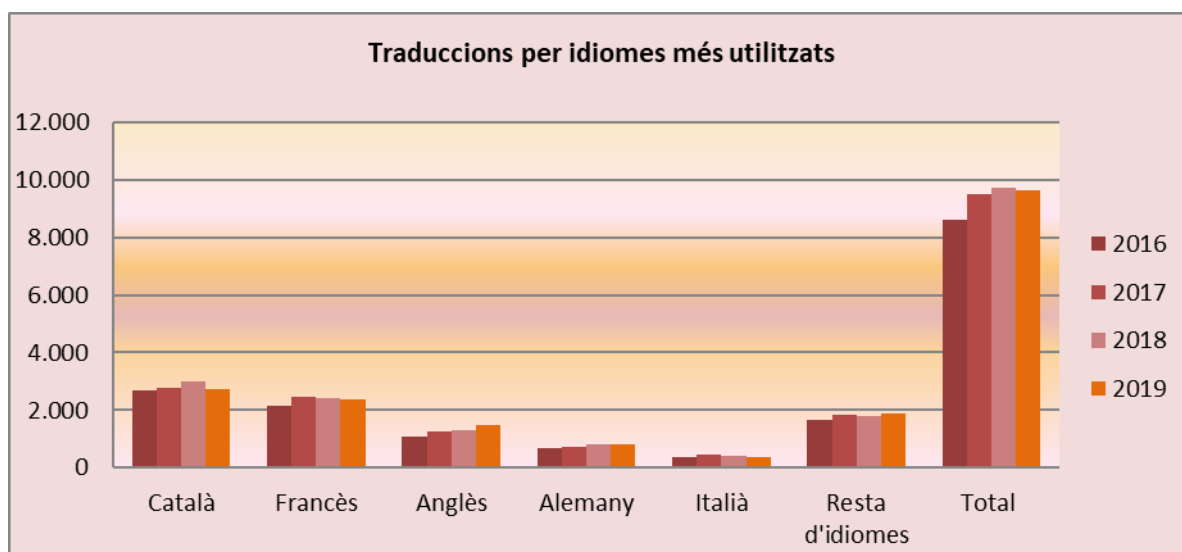


Segons la demarcació territorial:



Per idiomes, tenint en compte els cinc més utilitzats, l'evolució anual ha estat la següent:

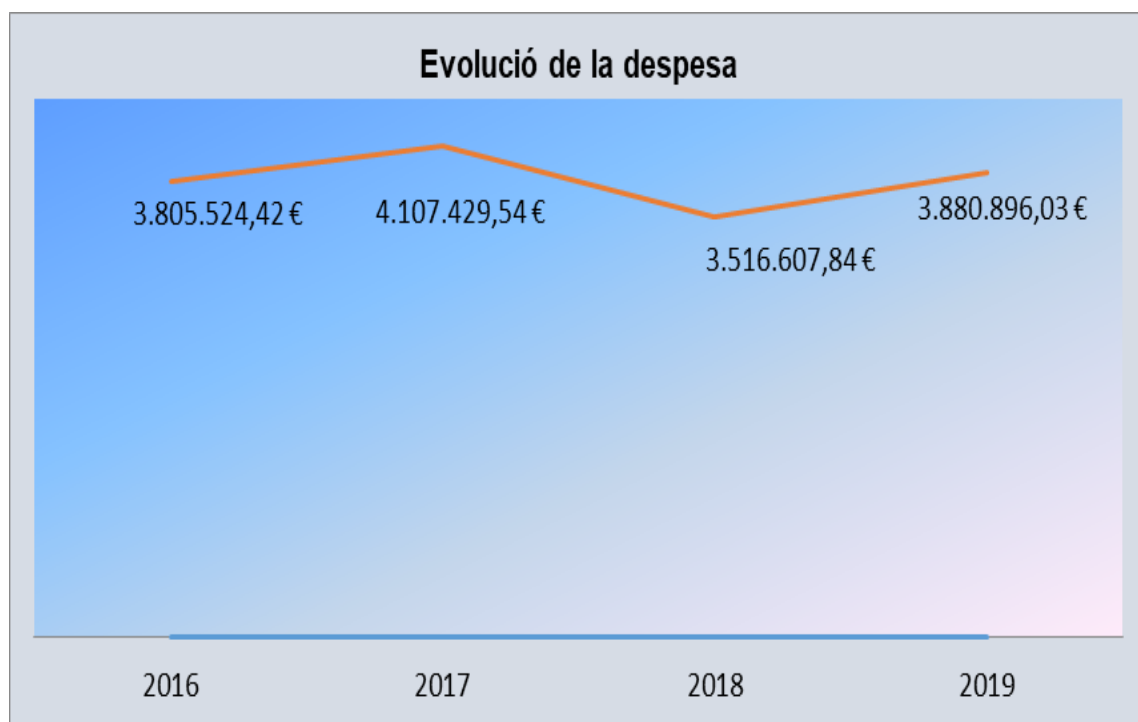
	2016	2017	2018	2019	Variació 2018-19
Català	2.698	2.754	2.979	2.731	-8,3%
Francès	2.148	2.469	2.400	2.375	-1,0%
Anglès	1.074	1.244	1.323	1.469	11,0%
Alemany	663	734	793	811	2,3%
Italià	356	458	422	370	-12,3%
Resta d'idiomes	1.679	1.852	1.812	1.888	4,2%
Total	8.618	9.511	9.729	9.644	-0,9%



2.3.2. Evolució de la despesa

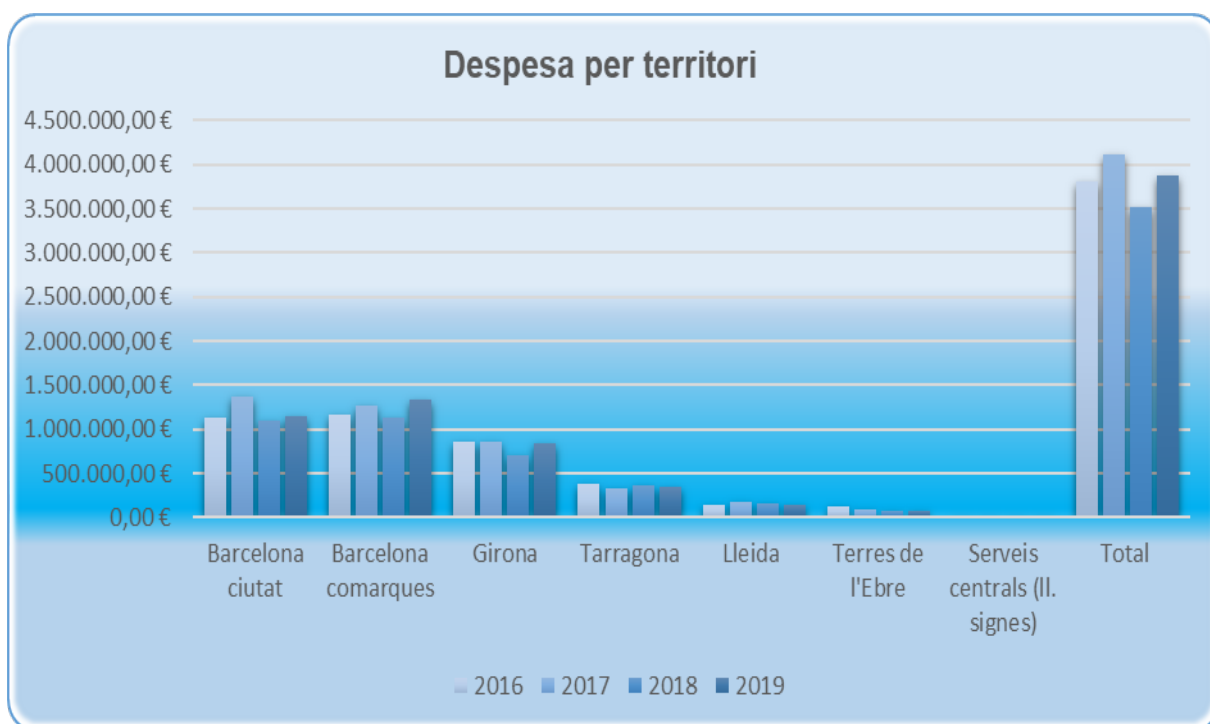
Pel que fa a la despesa total, l'evolució en aquest període ha estat la següent:

Any	2016	2017	2018	2019
Import total	3.805.524,42 €	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	3.880.890,03 €



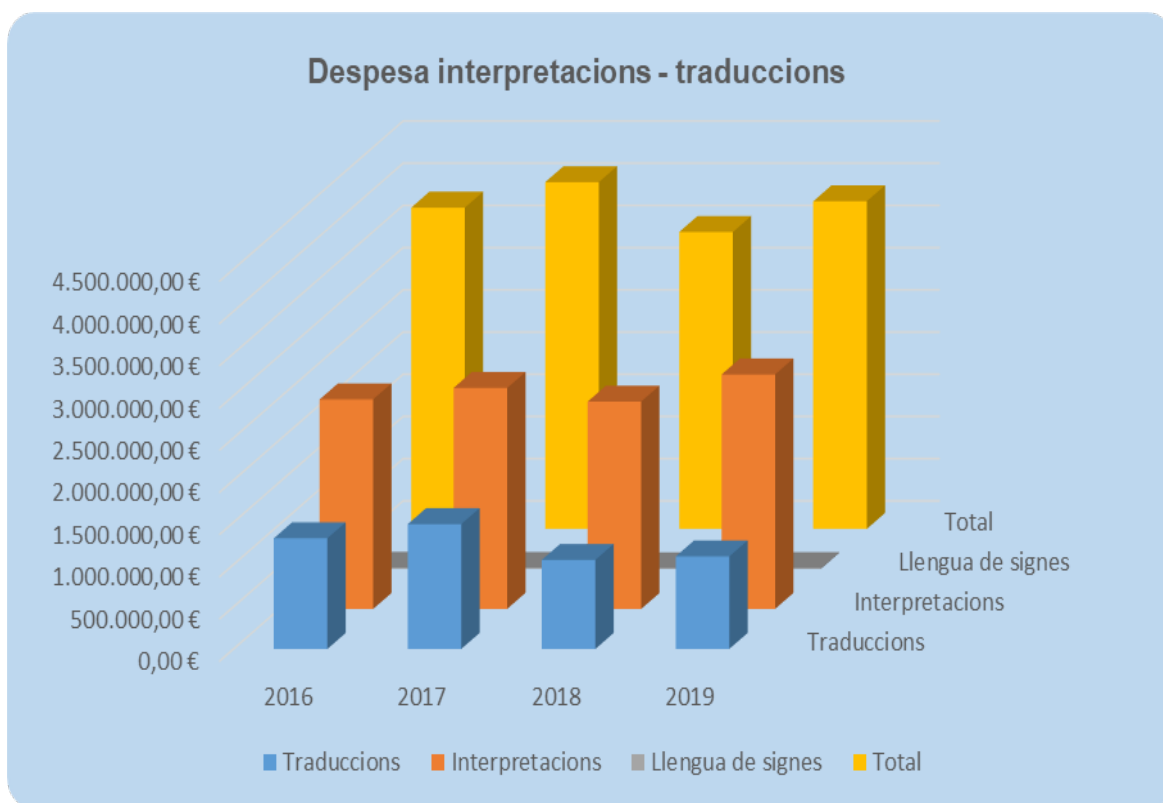
La distribució per àmbit territorial del Departament de Justícia és la següent:

	2016	2017	2018	2019
Barcelona ciutat	1.124.051,16 €	1.376.301,36 €	1.094.674,81 €	1.144.273,96 €
Barcelona comarques	1.161.029,64 €	1.272.592,48 €	1.123.297,50 €	1.326.980,34 €
Girona	864.044,66 €	857.972,97 €	706.556,05 €	842.247,04 €
Tarragona	383.093,66 €	331.747,10 €	365.493,96 €	342.930,49 €
Lleida	142.701,69 €	173.267,09 €	151.506,88 €	142.585,27 €
Terres de l'Ebre	117.741,05 €	84.342,90 €	67.863,11 €	73.894,10 €
Serveis centrals (ll. de signes)	12.862,56 €	11.205,64 €	7.215,53 €	7.984,83 €
Total	3.805.524,42 €	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €



Segons el tipus de servei, la distribució de la despesa és la següent:

	2016	2017	2018	2019
Traduccions	1.310.521,80 €	1.478.867,15 €	1.053.998,90 €	1.095.609,82 €
Interpretacions	2.482.140,06 €	2.617.356,75 €	2.455.393,41 €	2.777.301,38 €
Llengua de signes	12.862,56 €	11.205,64 €	7.215,53 €	7.984,83 €
Total	3.805.524,42 €	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €



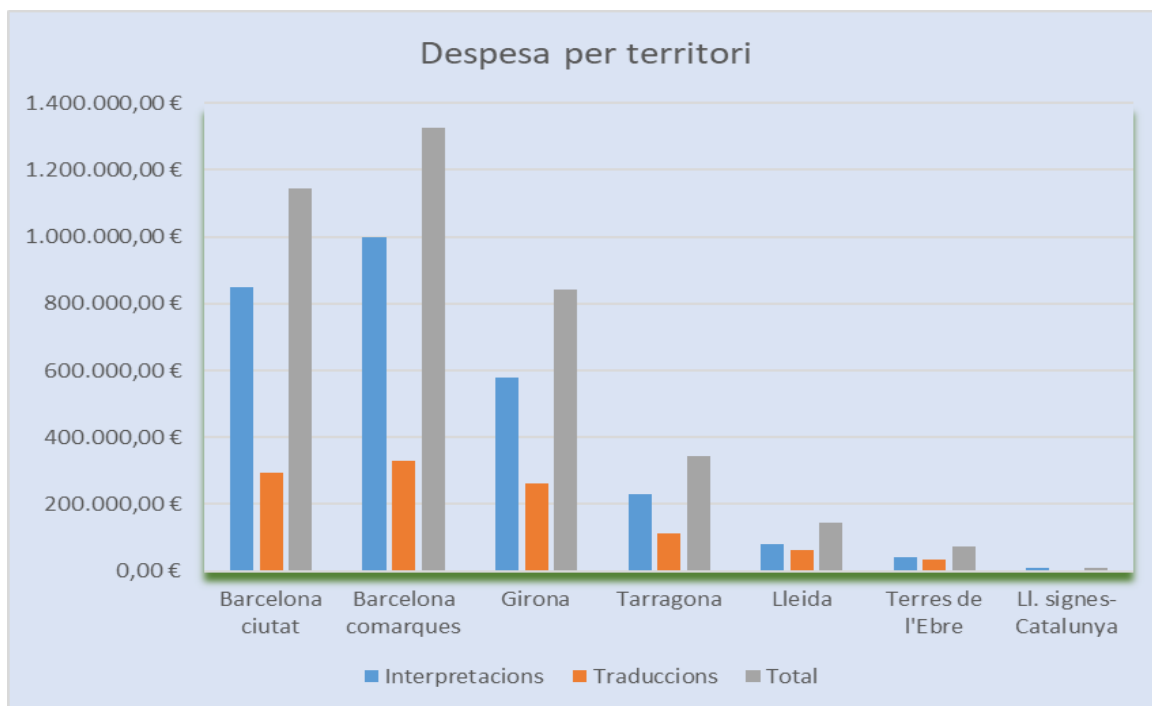
3. Desglossament de les dades de l'any 2019

L'any 2019 la despesa en traduccions i interpretacions va ser d'un total de 3.880.896,03 € (un 10,4% més respecte a l'any anterior), dels quals es van pagar 2.815.375,30 € i van quedar pendents de pagar 1.065.520,73 €. D'aquesta quantitat, 7.984,33 € corresponen a serveis de llengua de signes.

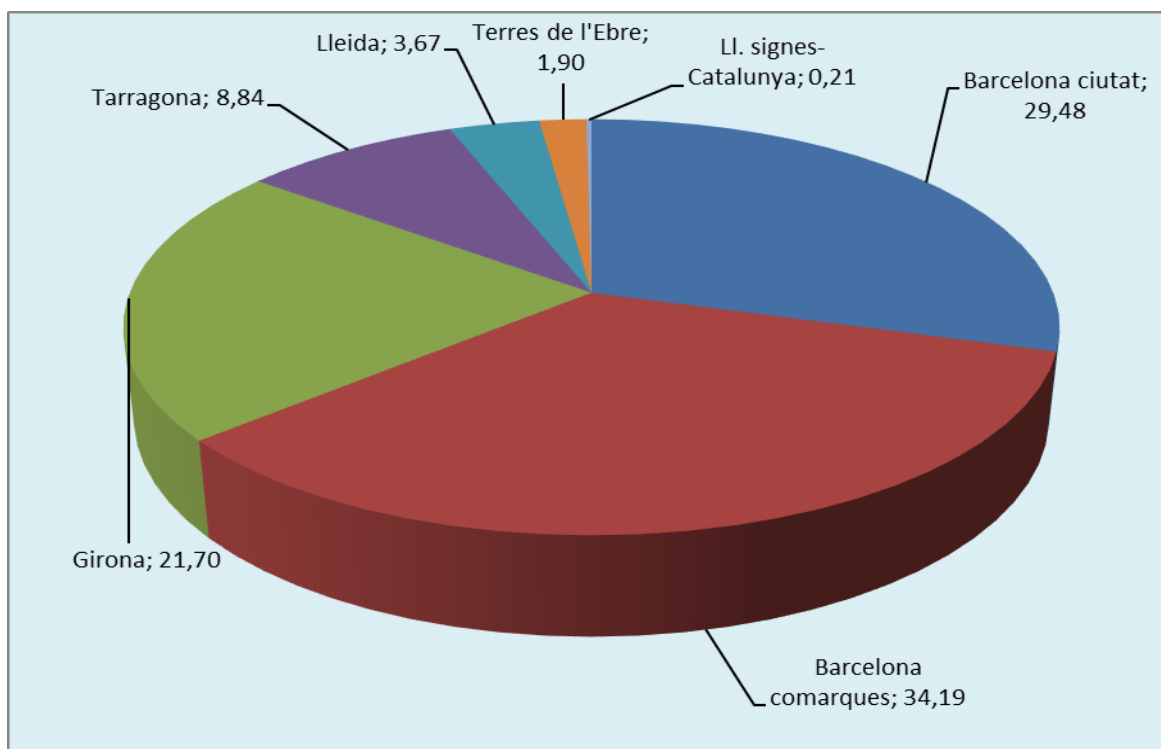
	Interpretacions	Traduccions	Total	%
Barcelona ciutat	849.797,71 €	294.476,25 €	1.144.273,96 €	29,48
Barcelona comarques	998.381,05 €	328.599,29 €	1.326.980,34 €	34,19
Girona	579.894,71 €	262.352,33 €	842.247,04 €	21,7
Tarragona	230.653,30 €	112.277,19 €	342.930,49 €	8,84
Lleida	78.754,15 €	63.831,12 €	142.585,27 €	3,67
Terres de l'Ebre	39.820,46 €	34.073,64 €	73.894,10 €	1,9
Ll. de signes - Catalunya	7.984,83 €		7.984,83 €	0,21
	2.785.286,21 €	1.095.609,82 €	3.880.896,03 €	

3.1. Distribució de la despesa per territori i serveis

Segons l'àmbit territorial, la despesa en interpretacions i traduccions va ser la següent:



A continuació, la despesa segons el percentatge del total de la demarcació territorial del Departament:



3.2. Nombre de serveis

3.2.1. Interpretacions

Durant el 2019 es van fer 38.431 interpretacions davant dels òrgans judicials d'arreu del territori i s'hi van utilitzar 64 idiomes. A més, es van fer 121 serveis d'interpretacions en llengua de signes. Per tant, afegint les interpretacions fetes en llengua de signes a la resta d'interpretacions, tindríem un total de 38.552 interpretacions.

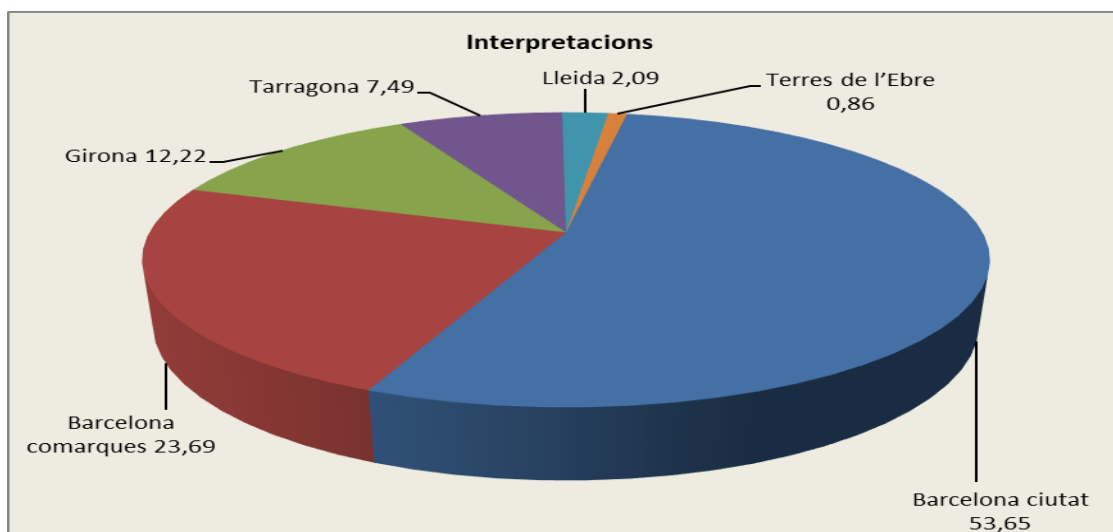
Les interpretacions es fan majoritàriament en l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a l'assistència jurídica gratuïta.

a) Nombre d'interpretacions per territori

Les interpretacions les ha dut a terme SEPROTEC (38.275) i el personal del servei propi del Departament (156, a Girona/Figueres), i les interpretacions en llengua de signes (121) les ha fet FESOCA. La distribució és la següent:

Demarcació	Interpretacions	%	Int. llengua de signes	%	Total	%
Barcelona ciutat	20.619	53,65	36	29,75	20.655	53,58
Barcelona comarques	9.105	23,69	53	43,80	9.158	23,75
Girona	4.696	12,22	14	11,57	4.710	12,22
Lleida	803	2,09	9	7,44	812	2,11
Tarragona	2.878	7,49	7	5,79	2.885	7,48
Terres de l'Ebre	330	0,86	2	1,65	332	0,86
Total general	38.431		121		38.552	

La distribució per demarcació territorial del total de les interpretacions prestades (no incloent-hi el serveis de llengua de signes) i en percentatge és la següent:



b) Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

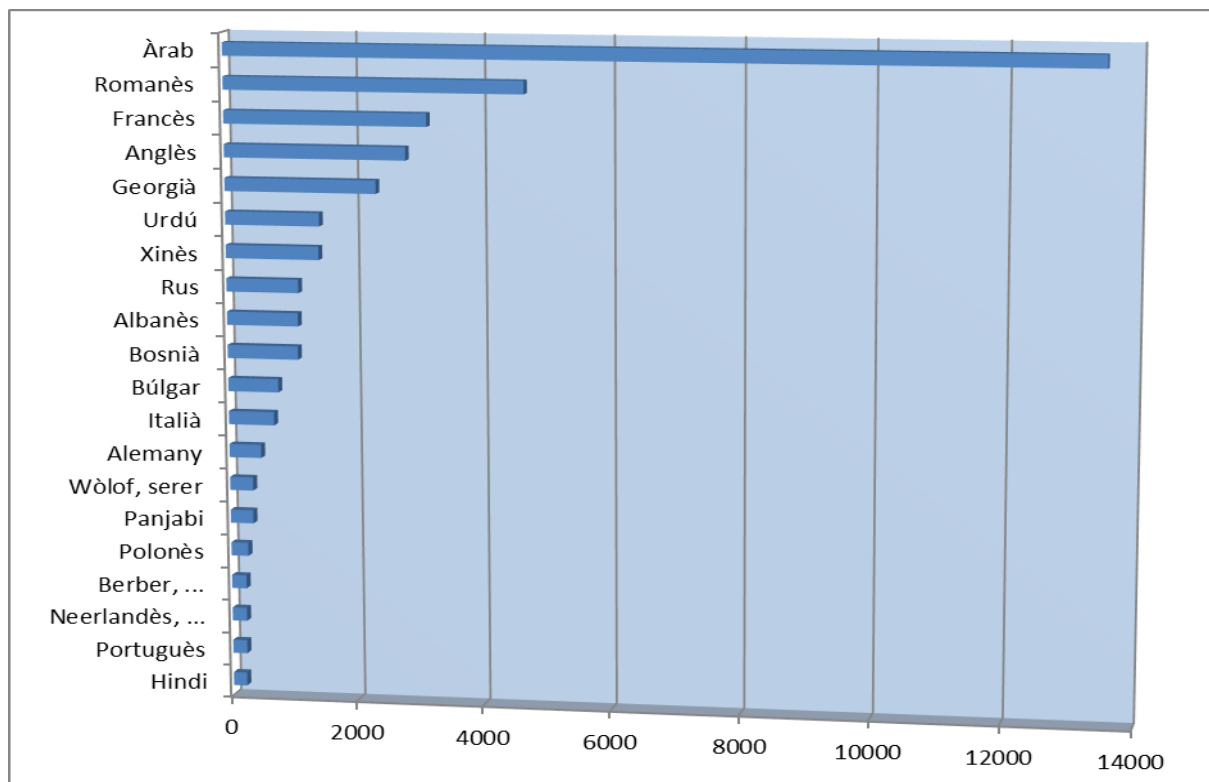
El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2019 suma un total de 30.964, que es desglossen de la forma següent:

	Idioma	nombre	%
1	Àrab	13.471	34,94
2	Romanès	4.678	12,13
3	Francès	3.171	8,23
4	Anglès	2.837	7,36
5	Georgià	2.371	6,15
6	Urdú	1.477	3,83
7	Xinès	1.461	3,79
8	Rus	1.134	2,94
9	Albanès	1.120	2,91
10	Bosnià	1.113	2,89
11	Búlgar	792	2,05
12	Italià	717	1,86

	Idioma	nombre	%
13	Alemanys	502	1,30
14	Wòlof, serer	366	0,95
15	Panjabi	360	0,93
16	Polonès	271	0,70
17	Berber, ...	232	0,60
18	Neerlandès, ...	229	0,59
19	Portuguès	224	0,58
20	Hindi	213	0,55
	Subtotal	36.739	95,30
	Resta d'idiomes (44)	1.692	4,39
	Llengua de signes	121	0,31
	Total	38.552	

Com es pot veure, les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (36.739) representen el 95,30% del total, i la resta (1.692, en 44 idiomes més), el 4,39% del total.

Així, gràficament els 20 idiomes que més s'interpreten són:



3.2.2. Traduccions

Durant l'any 2019 s'han realitzat 9.644 traduccions a petició d'òrgans judicials d'arreu del territori, en un total de 53 idiomes.

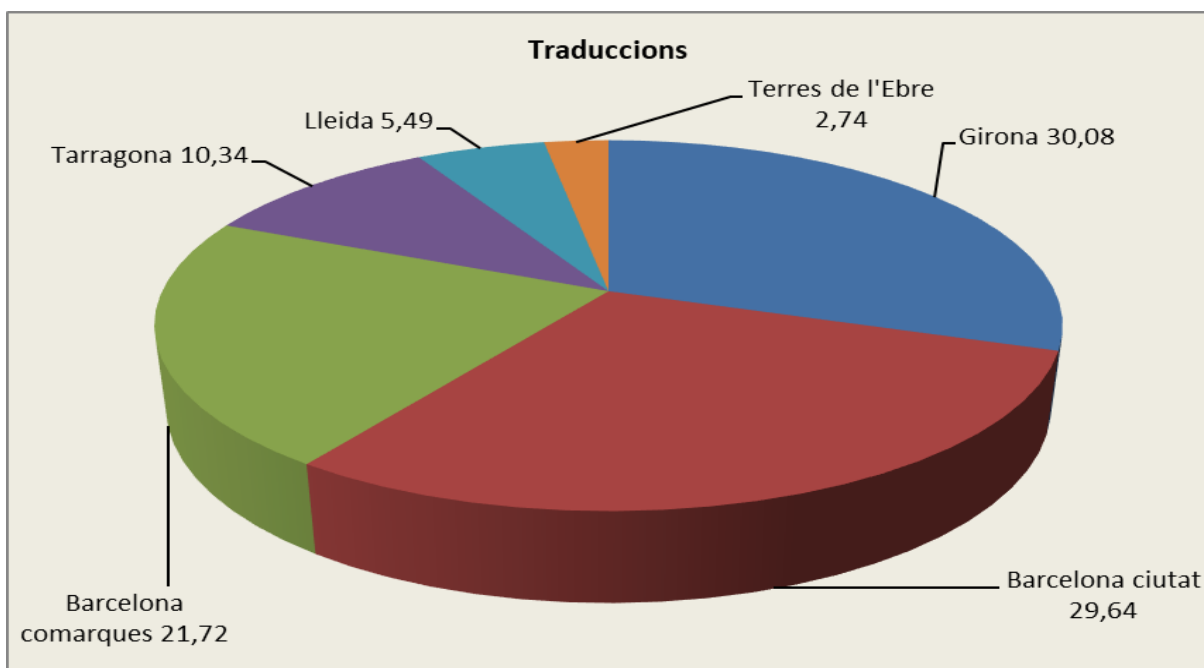
a) Nombre de traduccions per territori

Les traduccions les ha dut a terme SEPROTEC (8.081) i el personal dependent del Departament (1.563). Quant a les fetes per personal del Departament, cal distingir les fetes pel Servei Lingüístic (494) i les del Servei propi de Traduccions i Interpretacions, que n'han fet 325 a Barcelona ciutat, 706 a Figueres i 38 a Girona.

La distribució per gerències i serveis territorials és la següent:

Demarcació	Serveis	%
Girona	2.901	30,08
Barcelona ciutat	2.858	29,64
Barcelona comarques	2.095	21,72
Tarragona	997	10,34
Lleida	529	5,49
Terres de l'Ebre	264	2,74
Total	9.644	

Cal dir que les traduccions fetes es comptabilitzen sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable (des d'1 pàgina fins a més de 200 pàgines). En percentatge i classificades d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, les dades corresponents a les traduccions efectuades el 2019 són les següents:



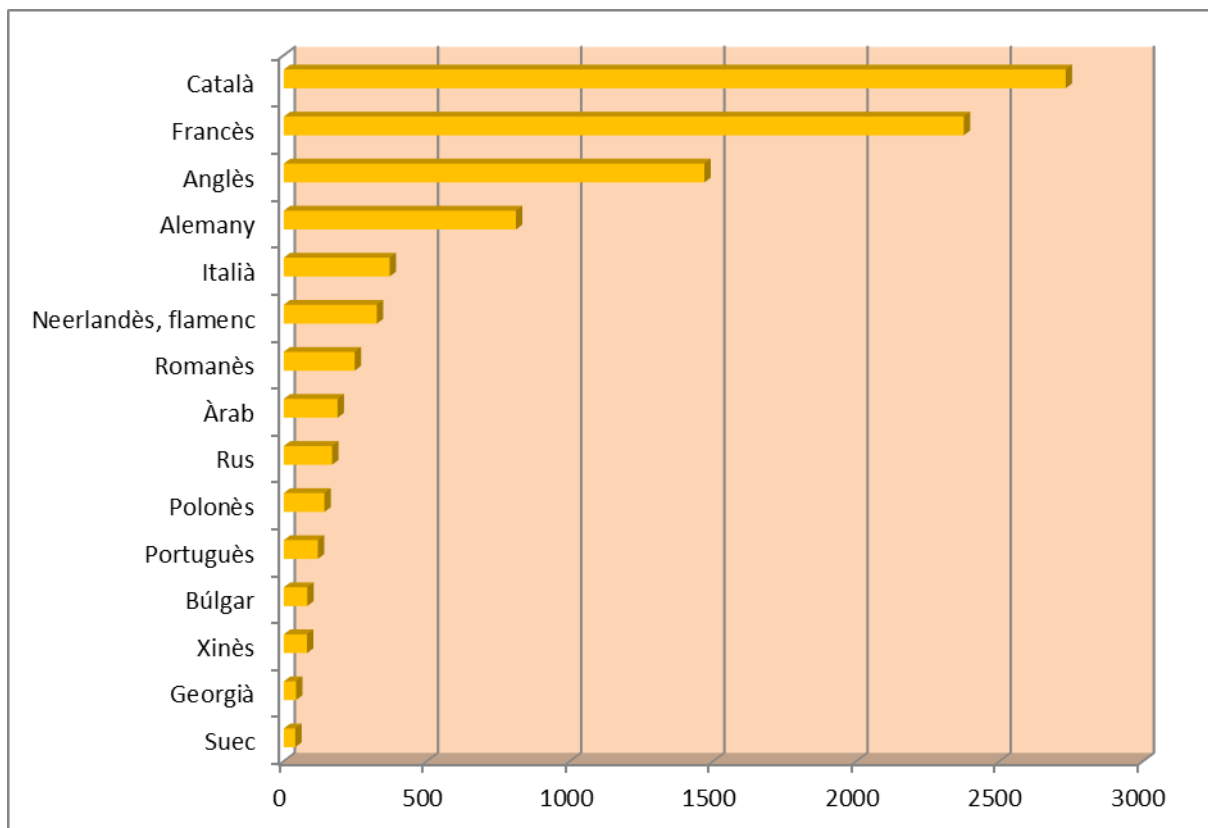
b) Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

L'any 2019 el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts ha estat de 9.193, d'acord amb la distribució següent:

	idioma	Núm.	%
1	Català	2.731	28,32
2	Francès	2.375	24,63
3	Anglès	1.469	15,23
4	Alemany	811	8,41
5	Italià	370	3,84
6	Neerlandès, flamenc	325	3,37
7	Romanès	248	2,57
8	Àrab	188	1,95
9	Rus	169	1,75

	idioma	Núm.	%
10	Polonès	142	1,47
11	Portuguès	119	1,23
12	Búlgar	82	0,85
13	Xinès	81	0,84
14	Georgià	43	0,45
15	Suec	40	0,41
	Subtotal	9.193	95,32
	Resta d'idiomes (38)	451	4,68
	Total	9.644	

Com es pot veure, les traduccions dels 15 idiomes més emprats representen el 95,32% del total, i la resta (451, de 38 idiomes més) suposa el 4,68% del total.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català, les quals normalment es demanen per documents que han de sortir fora de l'àmbit territorial de Catalunya. Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català representen el 28,32% del total, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que, d'una banda, aquestes traduccions tenen una reducció en el preu, i, d'altra banda, n'hi ha una part que assumeixen l'equip propi de traduccions i els serveis lingüístics del Departament.

Barcelona, 2 de juny de 2020

Sub-direcció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica